

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kozła zaś, na którego padł los dla Azazela, stawia żywego przed obliczem JAHWE, aby przebłagać za niego i wypędzić go do Azazela,* na pustynię. <sup>1)</sup>                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kozła rozstania zaś kapłan stawia żywego przed JAHWE, by dokonać nad nim prześlęgania i wypędzić go, jako kozła rozstania, na pustynię.                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale kozła, na którego padł los dla kozła ofiarnego, postawi żywego przed JAHWE, aby nim dokonać prześlęgania i wypuścić go na pustynię jako kozła ofiarnego.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale kozła, na którego padł los Azazela, postawi żywego przed Panem, aby oczyszczenie uczynił przezeń, a wypuścił go do Azazela na puszcze.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | a którego na kozła wypuszczalnego, postawi go żywego przed JAHWE, aby uczynił modlitwę nad nim a wypuścił go na puszcze.                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kozła wylosowanego dla Azazela postawi żywego przed Panem, aby dokonać na nim prześlęgania, a potem wypędzić go dla Azazela na pustynię.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kozła zaś, na którego padł los dla Azazela, postawi żywego przed Panem, by nim dokonać prześlęgania, a potem wypędzić go do Azazela na pustynię.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kozła zaś wylosowanego dla Azazela postawi żywego przed Panem, aby dokonać na nim prześlęgania, a potem wypędzić go do Azazela na pustynię.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kozła, którego los wskazał dla Azazela, postawi żywego przed JAHWE, aby dokonać nad nim obrzędu zadośćuczynienia, a potem wypędzić go na pustynię dla Azazela.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kozła natomiast, którego los przeznaczył dla Azazela, stawia żywego przed Jahwe, aby na nim dokonać obrzędu prześlęgania, a potem wypędzi na pustynię dla Azazela.                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A kozła przeznaczonego losem „na [zrzucenie] z wysokiego urwiska" postawi żywego przed Bogiem, żeby dokonać prześlęgania nad nim, aby go wysłać na wysokie urwisko, [na śmierć] na pustynię. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І козла, на якого впав на нього жереб відпущення, поставить його перед Господом живим, щоб надолужити над ним, щоб відіслати його у відпущення. Відпустить його в пустиню.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś kozła, na którego padł los dla Azazela, postawi żywego przed WIEKUISTYM, aby nad nim uzyskać prześlęganie, i puści go do Azazela, na pustynię.                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale kozła, na którego padł los dla Azazela, należy postawić żywego przed Jehową, by dokonać za niego prześlęgania,                                                                           |

<sup>1)</sup> G dod.: wypuści go, ἀφήσει αὐτόν.

|  |  |  |                                           |
|--|--|--|-------------------------------------------|
|  |  |  | żeby go odesłać dla Azazela na pustkowie. |
|--|--|--|-------------------------------------------|